

Univerzita Karlova

Filozofická fakulta

Ústav východoevropských studií

Bakalářská práce

Anastasija Dubova

Projevy jazykové interference v řeči ruskymluvící mládeže na českém internetu

Linguistic interference in communication between young Russian speakers on the Czech internet

Проявления языковой интерференции в общении русскоговорящей молодежи в чешском интернете

Praha 2020

Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Natalie Rajnochová, Ph. D.

Poděkování:

Chtěla bych poděkovat PhDr. Mgr. Natalii Rajnochové, Ph. D. za vedení mé bakalářské práce, poskytnutí cenných rad a informací při zpracování bakalářské práce.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a výhradně s použitím citovaných pramenů, literatury a dalších odborných zdrojů.

V Praze dne 6. srpna 2020

Anastasija Dubova

Klíčová slova (česky)

řeč mládeže; internet; bohemismy; slovtvorba; interference; kalky; asimilace; sociální sítě

Klíčová slova (anglicky)

slang; internet; bohemisms; word formation; interference; calquing; assimilation; social media

Klíčová slova (rusky)

молодёжная речь; интернет; бегемизмы; словообразование; интерференция; калькирование; ассимиляция; социальные сети

Абстракт

В Чешской республике проживает большое количество молодых русскоговорящих людей, которые изучают чешский язык. При глубоком погружении в систему другого, иностранного языка, они сталкиваются с проблемой смешения языков – родного и изучаемого. Иными словами – интерференцией.

В данной работе будет рассматриваться специфика письменного общения молодежи, проживающей в Чехии. Наше внимание будет посвящено русскоязычной социальной сети Вконтакте¹ и группе Kdoví², где русскоязычные студенты в форме вопроса-ответа общаются с пользователями данных сетей и узнают о всех тонкостях жизни в Чешской Республике.

С помощью изученной научной литературы нами будут выявлены основные ошибки и проблемы в коммуникации, которые далее будут распределены на группы и подгруппы.

Abstrakt (český)

V České republice žije velké množství mladých ruskymluvicích lidí, kteří studují český jazyk. Při důkladném zkoumání systému cizího jazyka se setkávají s problémem jazykové kontaminace (interference) – mateřského a nového jazyku.

V této práci bude prostudována specifika písemné komunikace ruské mládeže, která dlouhodobě žije v České republice. Příkladem bude písemná komunikace mládeže na ruské webové stránce vk.com, konkrétně ve skupině „Kdoví“, kde se ve formě otázka – odpověď dozívádají o životě v České republice.

S pomocí odborné literatury bude proveden pokus popsat nejčastější chyby a problémy v komunikaci, které budou později roztříděny do určitých skupin a podskupin.

Abstract (in English)

There are a lot of young Russian-speaking people who live in Czech Republic and study Czech language. When immersing into a foreign language they face a fusion of languages - native and studied. In other words - interference.

In this diploma thesis we will examine the particularity in written communication of young people who live in Czech Republic.

Based on learned academic literature, we will reveal the main errors and miscommunication, which will be then sorted out in groups and sub-groups.

¹ Социальная сеть Вконтакте. URL: <https://vk.com>

² Сообщество Kdoví. URL: <https://vk.com/kdovi>

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ	7
2. ГЛАВА 1. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ВАЖНОЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ	
2.1. <i>Понятие интерференции</i>	10
2.2. <i>Причины возникновения. Способы преодоления. Интерференция осознанная и неосознанная</i>	12
2.3. <i>Виды интерференции</i>	16
2.3.1. <i>Фонетическая (звуковая) интерференция</i>	17
2.3.2. <i>Лексико-семантическая интерференция</i>	19
2.3.2.1. <i>Калькирование как подвид лексико-семантической интерференции</i>	20
2.3.3. <i>Грамматическая интерференция</i>	21
2.3.4. <i>Орфографическая интерференция</i>	22
2.3.5. <i>Стилистическая интерференция</i>	23
3. ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ПРИМЕРЕ ПИСЬМЕННОГО ОБЩЕНИЯ В ИНТЕРНЕТЕ. КАЛЬКИРОВАНИЕ	
3.1. <i>Примеры из интернет-сообщества. Разделение на подгруппы</i>	24
3.1.1. <i>Учеба, работа</i>	25
3.1.2. <i>Визовые вопросы, жилье</i>	26
3.1.3. <i>Быт, развлечения</i>	27
3.2. <i>Примеры неполного калькирования</i>	28
3.3. <i>Выводы по практической части</i>	28
4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	31
5. БИБЛИОГРАФИЯ	
5.1. <i>Словари и справочники</i>	34
5.2. <i>Исследования и монографии</i>	34
5.3. <i>Интернет – ресурсы (электронные ссылки на примеры из практической части)</i>	36

1. ВВЕДЕНИЕ

Явление интерференции – одна из проблем, с которой мы сталкиваемся при изучении иностранного языка. Интерференция представляет собой процесс смешения систем двух языков, в связи с чем возникают ошибки на разных языковых уровнях. Данные ошибки оказывают негативное влияние на структуру изучаемого языка, что и приводит к снижению качества владения языком (как иностранным, так и родным). Проявляется языковая интерференция как в устной, так и в письменной речи.

Интерференция является актуальной проблемой межкультурной коммуникации. Освоение нового языка всегда влечет за собой трудности, связанные с употреблением уже имеющихся понятий, применяемых к родному языку. Другими словами, при изучении иностранного языка, обучаемый интуитивно применяет знакомые ему языковые навыки по отношению к иностранному языку. В данной работе были изучены подобные ошибки (отклонения от нормы) и причины их возникновения.

Вопрос интерференции занимает важное место в лингвистике, этой теме посвящено множество трудов ученых – об интерференции писали Н.С. Трубецкой, У. Вайнрайх, Л.В. Щерба, А.А. Реформатский, Е.М. Верещагин, В.В. Виноградов, В.Ю. Розенцвейг, Н.А. Любимова и многие другие.

Уриэль Вайнрайх в своей работе «Языковые контакты» (1979) называет явление интерференции ничем иным, как случаем «отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один»³. Интерференция, по мнению У. Вайнрайха, подразумевает под собой внедрение одних элементов языка в систему другого языка, «переустройство моделей, введение иноязычных элементов в те области языка, которые отличаются более высокой структурной организацией, например, ядро системы фонем, большая часть морфологии и синтаксиса, некоторые области словаря»⁴. Другими словами, интерференция затрагивает и видоизменяет структуру самого слова, его семантику, стилистику, звуковую сторону и т.д.

У. Вайнрайх выделяет два варианта изучения интерференции - анализ языкового поведения отдельного индивида или целого коллектива, который находится в ситуации языкового контакта. Т.е. изучение интерференции у одного индивида связано конкретно с его способностями, в то время как у коллектива это напрямую зависит от места проживания, области, где для общения используются два и более языков.

Изучение таких трансформаций и изменений представляется важной задачей не только для людей, изучающих иностранные языки, но и для лингвистов, занимающихся изучением подобных ошибок и отклонений.

³Вайнрайх, У. Языковые контакты. Проблема подхода. Контакт и интерференция. – Киев. Вища шк., 1979. – С. 22.

⁴Там же. – С. 47.

При изучении иностранного языка человек строит определенные догадки о значении того или иного слова. Поэтому в качестве опоры он пользуется фонетическими, грамматическими, лексическими нормами, к которым он привык с рождения и использует каждый день, говоря на родном языке. При этом, в процессе изучения нового языка человек реализовывает фонетическое оформление речи и ее слуховое восприятие по правилам промежуточной структуры, где фонемы первичной и вторичной структуры не являются тождественными. Получается, что говорящий создает свой собственный смешанный «межъязыковой код» и выстраивает свои собственные гипотезы в отношении изучаемых элементов нового языка, видоизменяя языковые элементы или даже подменяя их по образу и подобию родного языка. Затруднения возникают именно в тех случаях, где лингвистические явления достаточно отличаются от аналогов в родном языке. Таким образом, мы можем говорить, что процесс изучения иностранного языка находится под непосредственным влиянием родного языка. Именно это и дает нам эффект интерференции, который, в свою очередь, зависит от условий обучения, эффективности средств обучения и обучающих действий.

Актуальность данной темы заключается в повышении интереса к изучению иностранных языков, как средства межкультурного общения, познания и самореализации, и, как следствие, поиск решений проблемы интерференции в данном процессе. Актуальность данной темы также заключается в изучении новых явлений, таких как интерференция в переводе.

Предметом нашего исследования являются факторы, вызывающие интерференцию в речи людей, владеющих более, чем одним языком, а также причины и уровни проявления интерференции.

Объектом нашей бакалаврской работы являются видоизмененные слова, фразы, выражения (в полном и сокращенном виде), которые возникли из-за смешения языковых систем и были зафиксированы в письменном виде в русской социальной сети *vk.com*.

Целью нашего исследования является анализ явления интерференции среди русскоговорящих молодых людей, общающихся в интернете, причины возникновения этого явления, возможные способы ее преодоления и предупреждения. Выводы данной работы могут способствовать дальнейшему выявлению проблем языковых контактов, в частности, в молодежной среде, возникающих в разных жизненных ситуациях при общении в социальных сетях.

Для достижения поставленной цели необходимо было выполнить следующие *задачи*:

1. выделить определенную возрастную категорию молодых людей, за речью которых велось наблюдение (на сайте *vk.com* и группе *kdovi* основными пользователями являются молодые люди в возрасте от 17 до 40 лет, о чем мы судили по тематике, осознанности, формулировкам, грамматическим особенностям опубликованных ими вопросов и обсуждаемых тем);
2. найти наиболее частые ошибки и отклонения от норм в речи молодежи;

3. разобрать особенности этих ошибок, выявить природу их возникновения и составить их классификацию;
4. обозначить виды языковой интерференции;
5. выявить причины и предпосылки возникновения интерференции в речи (осознанно, неосознанно);
6. определить самый частый вид интерференции на основе данных практической части нашей работы;

Для выполнения поставленных задач были использованы такие научные *методы* исследования как: анализ научных работ лингвистов и языковедов, изучение материала для практической части путем классификации нужных нам примеров, составление сравнительного графика.

Новизна нашей работы заключается в том, что в ней была предпринята попытка изучения интерференции на основе материала с просторов известной в России социальной сети, а также выявления такого понятия, как «осознанная» (сознательная) интерференция.

Теоретической основой для нашего исследования послужили работы лингвистов и языковедов, таких как У. Вайнрайх, Л.В. Щерба, Л.В. Бондарко, Е.М. Верещагин, Е.А. Земская, В.Ю. Розенцвейг.

Примеры для практической части работы, на основе которых были разобраны отклонения и ошибки, были взяты из российской социальной сети *vk.com* и группы *kdovi*, где происходила коммуникация в форме вопрос-ответ, и в которой были допущены ошибки.

Теоретическая часть работы описывает понятие интерференции, причины ее возникновения, виды и возможные способы ее преодоления. В практической части был проведен подробный анализ интерференции на примере письменной речи молодых людей в интернете, примеры возникшей интерференции были классифицированы и распределены по группам.

Бакалаврская работа состоит из введения, теоретической части, практической части, заключения и списка используемой литературы.

2. ГЛАВА 1. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ВАЖНОЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

2.1. Понятие интерференции

В связи с повышенным интересом к изучению иностранных языков за рубежом, вопрос интерференции является, как никогда, актуальным в наши дни. Термин «интерференция» имеет латинское происхождение - от лат. «inter» — между собой, взаимно и «ferio» — касаюсь, ударяю (В.А. Виноградов, 1979). Другими словами, это процесс тесного контакта языков и их непрерывное взаимодействие.

Самое полное и точное определение интерференции дает «Лингвистический энциклопедический словарь» 1990 года под редакцией В.Н. Ярцевой: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного».⁵ Н.Г. Комлев в словаре иностранных слов объясняет явление интерференции, как «взаимовлияние двух языковых систем в условиях билингвизма».⁶

В лингвистическую литературу термин «интерференция» ввели ученые Пражского лингвистического кружка, однако особо актуален он стал после публикации в 1953 г. работы Уриэля Вайнрайха «Языковые контакты», где он называет интерференцию «вторжением норм языковой системы в пределы другой».⁷ Е.М. Верещагин описывает эту проблему, как «внутренний наблюдаемый процесс у билингва, который выражается в его речи в зримых отклонениях от норм одного или обоих языков».⁸ В.А. Виноградов рассматривает интерференцию, как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка».⁹

Очень близкую ему позицию высказывает и В.Ю. Розенцвейг, говоря о том, что интерференция является «нарушением билингвом правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы».¹⁰

Г.М. Вишневская говорит об интерференции, как о процессе в речи билингва, в котором одна из систем «является доминирующей, порождающей эффект воздействия во вторичной, приобретенной языковой системе».¹¹

⁵Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1990.

⁶Комлев, Н.Г. Словарь иностранных слов. – Москва: Экспо, 2006. – С. 384.

⁷Вайнрайх, У. Языковые контакты. Киев, Вища школа, 1979, С. 45.

⁸Верещагин, Е.М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психолингвистической литературе/ Е.М. Верещагин // Иностр. языки в высш. школе. – Вып. 4, 1968. – С. 103-110.

⁹Виноградов, В.А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку // Лингвистические основы преподавания языка. М., 1983. С. 44-65.

¹⁰Розенцвейг, В.Ю. Языковые контакты. – Л., 1972. – С. 28.

¹¹Вишневская, Г.М. Билингвизм и его аспекты / Г.М. Вишневская. – Иваново, 1997. – С. 24.

Интерференция чаще всего проявляется в качестве неосознанного переноса (об осознанном мы поговорим позднее) билингвом элементов из одного языка (например, родного) в тот, на котором он в настоящий момент общается, или же проживает в среде, где этот язык употребляется. Следовательно, происходит неизбежное столкновение двух языковых систем.

Большую роль в степени проявления интерференции играет культурный аспект и понимание реалий, в которых обучаемый находится. Связь языка и культуры очень прочна, и, хотя культуры двух языковых систем могут иметь, на первый взгляд, большие сходства, значения слов и выражений могут, наоборот, сильно различаться.

В научных трудах лингвистов, изучающих проблему интерференции и фиксирующих ее проявления, выделяются изменения на нескольких уровнях языка: фонетическом (звуковом), фонологическом, морфологическом, лексико-семантическом, стилистическом, культурном, лингвострановедческом и т.д.

Интересно то, что в рамках лингвистики интерференция, как правило, рассматривается с отрицательным оттенком, так как последствиями интерференции являются такие моменты, как искусственность создаваемых фраз, акцент, искаженные формулировки, изменение порядка слов, употребление ошибочных окончаний, приставок и пр. Данная точка зрения объяснима: в связи со смешением языков происходит раздробление целостности обеих языковых структур.

Однако в настоящее время интерференция может рассматриваться и как положительный процесс, т.е. можно выделить не только интерференцию деструктивную, но и конструктивную. Знание и изучение механизма, проявляющегося в родном языке, в некоторой степени помогает в овладении механизмом при освоении иностранного языка, которое является подспорьем при формировании языковых умений, языковой памяти и навыков. Это может проявляться, например, в навыке привлечения звонких и глухих согласных.

В случае владения двумя или более языками, можно также говорить о положительной стороне данного вопроса. Такие обучаемые имеют богатый опыт в усвоении иностранных языков, натренированную память, умение фиксировать языковые нюансы, лучше понимают грамматические особенности (например, в случае с родственными языками). Таким образом, освоение следующего нового языка для них происходит быстрее и легче.

В целом, мы можем говорить даже не о предотвращении интерференции, а о необходимости положительного переноса навыков из одного языка в другой, опираясь на универсальные знания и используя умение наблюдать, анализировать, сравнивать и применять полученные в ходе обучения наработки.

Таким образом, лингвистическая интерференция выражается не только в отклонениях от нормы, но и в приобретении полезных навыков, усилении уровня языка под влиянием другого.¹²

2.2. Причины возникновения. Способы преодоления. Интерференция осознанная и неосознанная

Несмотря на актуальность и важность данного вопроса, до сих пор не установлены и не до конца изучены факторы, являющиеся предпосылками к возникновению интерференции в речи. Под этим термином мы понимаем сам процесс, откуда данное явление берет начало.

Интерференцию можно рассматривать как результат слияния двух и более языковых систем и как процесс их тесного взаимодействия. Также нам было интересно понять, с чего сам процесс интерференции начинается – в данной главе мы разберем причины и предпосылки возникновения этого явления.

Причиной, которая вызывает смешения двух языковых систем, можно назвать неправильный перенос, который происходит, когда знания и умения говорящего в отношении родного языка «накладываются» на менее значимые навыки второго (или любого последующего) языка, другими словами – языка неродного, изучаемого. Вполне естественно, что те знания, которыми мы обладаем с рождения, будут более прочными, чем полученные «искусственным» путем в более позднем возрасте.

А. Л. Пумпянский называет следующие причины возникновения интерференции¹³:

1. убежденность в правильности слов;
2. смешение графического облика слова или выражения;
3. неверное использование аналогии;
4. перевод слов более конкретными значениями, чем они есть на самом деле;
5. неумение подыскать точное русское значение для перевода;
6. незнание закономерностей изложения иноязычного материала и способа его передачи на русский язык.

Другими причинами возникновения интерференции мы можем назвать изначальное неведение, незнание. Когда обучаемый имеет намерение сказать любое слово или фразу на иностранном языке, но не всегда имеет достаточно знаний для этого, тогда в ход идет выдуманное. Это выдуманное основано исключительно на языковых навыках родного

¹²Алимов, В.В. Специальный перевод и лингвистическая интерференция. – М.: МОРУ, 2003. – С. 25.

¹³Пумпянский, А. Л. - Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. – Минск: Попурри, 1997. С. 44.

языка. В случаях, где в системах двух языков имеются большие различия, и появляется интерференция.

Степень проявления интерференции зависит от множества факторов, таких как:

- владение двумя или более языками;
- способ, которым изучался иностранный язык (с носителем языка или без, онлайн-обучение или личное присутствие на занятиях, больший акцент на практику или на теорию, интенсивность обучения и т.д.);
- среда, в которой человек обучался иностранному языку (в родной стране или обучение за границей);
- сроки изучения языка;
- цель изучения языка, общая мотивированность;
- способность к изучению языков (навык, формирующийся на основе накопления опыта в речевом общении и социальных условиях);
- степень схожести языков (например, языки славянской группы, в которых присутствует большое количество схожих по звучанию слов);
- возрастная категория обучающегося;
- степень контроля со стороны учителя;
- наличие прямых и длительных вербальных контактов с носителями языка;
- общая культурная грамотность.

Глубина интерференции при изучении иностранного языка напрямую зависит от общего уровня развития и уровня владения родным языком. Родственный язык (в нашем случае, чешский) кажется более легким и доступным для восприятия русскоговорящему человеку в силу своего похожего звучания некоторых фонем, одинаковых или схожих слов с общим корнем. Кажущаяся схожесть русского и чешского языков создает иллюзию легкости в освоении и доступность в использовании. Однако, чешский язык содержит ряд языковых явлений, отсутствующих в русском, что подтверждается невозможностью простого «перекодирования» этих явлений путем сопоставления лексических единиц и применении их в построении мысли.

Нельзя не согласиться с точкой зрения А.А. Реформатского, который объяснял, что кажущаяся схожесть родного и иностранного языков приводит к тому, что обучаемый все больше опирается на родной язык.¹⁴ Эти соответствия между языками способствуют более продолжительному периоду устойчивости интерференции в речи.

Существует прямая связь между интенсивностью и степенью интерференции и объективными/субъективными аспектами взаимодействия. К объективным факторам можно отнести особенности структуры родного и изучаемого языков. Чем больше присутствует сходства у языков, тем активнее выражается интерференция. Следовательно, преодолевается она тоже сложнее и медленнее. К субъективным

¹⁴Реформатский, А.А. – Лингвистика и поэтика // О сопоставительном методе. – М., 1987. – С. 40-52.

факторам относятся индивидуальные языковые возможности, навыки и способности билингва.

Предпосылки для образования интерференции, которые мы разобрали выше, можно объединить в одну большую подгруппу – все они совершаются неосознанно, лишь на основе интуиции, схожих языковых навыков. Человек зачастую не понимает, что совершает ошибку, произнося или записывая слово не так. Такая интерференция – процесс стихийный и возникает независимо от желания человека.

Для того, чтобы предупредить или преодолеть возникновение интерференции у обучаемого, надо обратиться к способу изучения и преподавания языка. Важным аспектом в этом случае является повышение качества обучения. Однако, для этого стоит научиться преодолевать интерференцию как в иностранном языке, так и в родном. Лишь в этом случае будут созданы идеальные условия для предупреждения речевой проблемы.

Для достижения этой цели следует выполнить несколько важных задач: вести тщательное наблюдение за методом преподавания или обучения (восприятия) материала, выявить основные трудности и проблемные зоны, с которыми обучаемый сталкивается чаще всего, сделать акцент на интенсивной проработке данных проблем, создать подходящую систему для обучения языку и т.д.

В практической части нашей работы речь пойдет о новом, с нашей точки зрения, виде интерференции, которому мы дали ей название «осознанная» (или же «сознательная») интерференция.

Какой смысл мы вложили в это понятие? В научной литературе этот термин встречается нечасто. Понятие «осознанной интерференции» можно было бы назвать достаточно современным, так как с данным видом смешения мы столкнулись лишь при изучении материала для практической части. Под этой фразой подразумевается та интерференция, которая возникает при намеренной попытке исказить правильную форму слова. Данное новое явление не было очень подробно изучено и освоено в научных трудах, однако у некоторых авторов оно все же встречалось. Например, сознательную интерференцию у билингвов упоминала в своей диссертации Е.В. Шинкаренко.¹⁵ Автор описывала внедрение русизмов в украинскую речь и взаимодействие двух языковых систем, в частности, намеренное (осознанное) смешение.

Осознанную интерференцию можно трактовать, как обыкновенное смешение языков, которое говорящий специально выбирает в ходе общения для приближения к обсуждаемым реалиям. Осознанное употребление кальки дает говорящему возможность избежать многословия, многозначности, трудностей в подборе синонима на родном

¹⁵Шинкаренко Е. В. Явление лексической интерференции в украинской речи молодежи Кировоградчины. Диссертация. Киев, 1995. С. 13.

языке, чтобы вызвать четкие ассоциации у слушающего. Т.е. произносимая калька апеллирует к понятному явлению.

Сознательно употребляя те или иные конструкции, проявляя свою языковую индивидуальность, говорящий, таким образом, пытается максимально правильно применить свой социокультурный опыт, приблизить его к реалиям, чтобы быть предельно понятным в иноязычной среде, сформировать адекватный образ в восприятии носителя языка, быстро внедриться в языковую культуру.

У собеседников, пользующихся близкородственными языками, интерференция становится, в данном случае, неизбежной.

При осознанном выборе калькирования задействован целый ряд мыслительных процессов, при которых подключается и аналитическое мышление, и сравнительный анализ, а также процесс переработки информации и ее трансформации в понятную для собеседника лексему. Это дает возможность для развития интеллекта и качественного лингвистического скачка в процессе усвоения реалий изучаемого языка. Более того, обучающийся имеет возможность сравнивать между собой глобальное устройство двух языковых систем.

А. И. Иванченко в своем методическом пособии рассказывает о подобном явлении на примере речи двуязычных детей, которые зачастую быстро учатся дифференцировать слова и связывать значение в обоих языках. Однако иногда им свойственно «осознанное словотворчество», то есть они «прекрасно отдают себе отчет в том, что изобрели новое слово и даже иногда могут дать его определение».¹⁶

Изучение интерференции невозможно в данном контексте без оценки результатов словотворчества в речи говорящего. Здесь можно говорить о зависимости между качеством/количеством ошибок и степенью их осознания.

Об интерференции можно рассуждать, как об осознанном, так и неосознанном процессе, а степень осознанности «возрастает прямо пропорционально маркированности лингвистических структур в контактирующих языках».¹⁷

В сборнике статей «Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации» (под редакцией Е.А. Никулиной и Е.Е. Беляевой) об интерференции заходит речь, как о необычном способе передачи смысла слова, и приводится пример смешения русского и белорусского языков, с помощью чего создается специальная смешанная речь. В данном случае, это делалось для достижения большей «атмосферности» и богатства в речи. Также существует довольно популярная форма речи «трасянка», где смешиваются белорусская и русская структуры.

¹⁶Иванченко, А.И. – Практическая методика обучения иностранным языкам: Методическое пособие/А.И. Иванченко. – Санкт-Петербург: КАРО, 2016 – С. 29.

¹⁷Щепилова, А.В. – Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному, М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2005. – С. 80.

Л.В. Щерба в своей работе «О понятии смешения языков» говорит о «чувстве непрерывности языка у говорящего»¹⁸ и о том, что родственный язык оказывает большое влияние на обучение иностранному.

Далее Л.В. Щерба приводит замечательный пример смешения языков, говоря о двух племенах, образующих одну коммуну. У каждого племени есть свой отдельный язык, однако они вынуждены общаться между собой, так как имеют общие традиции, обычаи. Каждый новый участник племени заинтересован в том, чтобы «соседи» его понимали (и сам он мог изъясняться), поэтому он учит язык второго племени. Ввиду отсутствия социальных связей между племенами, получается один общий, смешанный язык, состоящий 50/50 из двух первоначальных. Этот язык лишен сложной грамматики и существует лишь в пределах двух конкретных племен.

Данный пример отображает один из видов интерференции, в результате которого из смешения двух систем языков возникает новая система – новый язык, характерный для определенной группы людей.

Похожую ситуацию о смешении систем языков описывает Е.А. Земская в своей работе «Язык русского зарубежья». Она как раз говорит о «словообразовательных играх», которые основываются на «каламбурном сближении русских и иноязычных слов».¹⁹ В практической главе нашей работы появляются примеры таких языковых конструкций – русское предложение и внедренное внутрь него чешское слово, переписанное азбукой. Другими словами, его можно назвать «слово-гибрид».²⁰

К психологическим причинам сознательного искажения, на наш взгляд, можно также отнести стремление современной молодежи к более быстрой адаптации в иноязычной среде с целью создания эффекта «вовлеченности» в новое языковое пространство, а также создания иллюзии компетентности (другими словами, многозадачности, которая отрицательно сказывается на продуктивности в изучении языка), что отчасти является фактором, повышающим внутреннюю самооценку говорящего.

2.3. *Виды интерференции*

Тема интерференции широка, но, как и в любой системе, в ней можно выделить определенные группы и подгруппы.

Интерференция может классифицироваться по следующим критериям:

- импрессивная и экспрессивная интерференция (по степени проявления);
- явная и скрытая интерференция (по форме проявления);
- межъязыковая и внутриязыковая интерференция (по месту, источнику проявления);

¹⁸Щерба, Л.В. – О понятии смешения языков. Язык. Система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 60-74.

¹⁹Земская, Е.А. – Язык русского зарубежья: итоги и перспективы исследования // Русский язык в научном освещении - №1 – М., 2001 – С. 114-131.

²⁰ Там же. – С. 114-131.

- прямая и косвенная интерференция (по виду переноса правил из одного языка в другой; встречается при грамматической интерференции);²¹
- фонетическая (фонологическая, звуковая), орфографическая (графическая), лексическая (семантическая), грамматическая (синтаксическая), стилистическая, а также лингвострановедческая и культурная интерференции.

Г.М. Вишневецкая выделяет следующие виды интерференции:²²

- внешняя и внутренняя интерференция (по происхождению);
- прямая и косвенная интерференция;
- явная и скрытая интерференция;
- фонетическая, лексическая, грамматическая, орфографическая, стилистическая.

У. Вайнрайх выделяет три вида интерференции: грамматическую, лексическую и фонетическую.

Каждый научный источник приводит свой перечень видов и классификаций интерференции, однако среди них можно выделить 5 основных, с которыми мы чаще всего сталкивались при изучении научных материалов:

1. фонетическая (звуковая);
2. лексико-семантическая;
3. грамматическая;
4. орфографическая;
5. стилистическая.

Рассмотрим более подробно особенности каждого вида интерференции.

2.3.1. Фонетическая (звуковая) интерференция

Фонетическая интерференция проявляется в звуковых изменениях и различиях, возникающих под влиянием системы иностранного языка на родной язык. Главными факторами такой интерференции является соотношение систем двух языков и степень владения иностранным.

Второстепенным фактором можно считать индивидуальную способность корректного восприятия звучащего речевого потока сквозь призму звуковой системы родного языка и корректного воспроизведения фонем изучаемого языка, сформированным речевым аппаратом (так называемые, артикуляционные привычки). Также интересным фактором, влияющим на восприятие речевого потока, может служить и фонетическая перцептивная тонкость, которая развивается в процессе овладения любым музыкальным инструментом.

²¹Розенцвейг, В.Ю. – Языковые контакты. – Л., 1972. – С. 25.

²²Вишневецкая, Г.М. Билингвизм и его аспекты. – Иваново, 1997. – С. 27.

Для фонетической интерференции характерны такие признаки, как замедление или ускорение темпа речи, нарушение ритма языка, искажение звуков и интонаций, смещение ударного слога, сокращение или удлинение произносимой гласной, смягчение согласных и т.д. Данные признаки приводят к образованию акцента, когда фонемы изучаемого языка воспроизводятся по фонетическому эталону родного языка.

Поскольку в ходе речевого общения наибольшее внимание уделяется содержанию высказываний, то фонетическое оформление отходит на второй план и не контролируется сознанием. На начальном этапе изучения иностранного языка, когда присутствует общая напряженность от необходимости применения многоаспектных навыков общения, корректное фонетическое оформление речи воспринимается как самостоятельное действие и тренируется отдельно. При углублении в изучение языка, это действие теряет свою самостоятельность и становится подспорьем в произношении слов и передачи контента. В этот момент звукопередача начинается регулироваться подсознательно.

Говоря о фонетической интерференции, мы можем утверждать, что основная проблема заключается в том, что при говорении на иностранном языке человек, как правило, не слышит своих ошибок еще и в силу несформированности слуховых навыков в новом языке. На начальном этапе изучения языка бывает затруднительно самостоятельно сопоставить фонемы и понять, в чем заключается различие в их воспроизведении.

Например, при изучении чешских глаголов, в инфинитиве русскоговорящий часто смягчает последнюю согласную, что присуще русскому языку: *běhat, skákat, plavat, chodit* и т.д. (в русском – *бегатБ, скакатБ, плаватБ, ходитБ*).

Похожий процесс заметен при произношении чешских слов, включающих в себя буквы L, T, R и др.: *lev, levý, teplo, tma, režim, remeslo* (в русском – *л'ев, л'евый, т'епло, т'ьма, р'ежим, р'емесло*). В чешском языке не происходит смягчения согласной, в отличие от русского.

Частая ошибка в устной речи русскоговорящих фиксируется также при произношении чешских слов, включающих в себя звуки *h* и *ch*, т.к. происходит отождествление этих звуков с их русским вариантом *Х*. В чешском алфавите это две разные буквы с отличным друг от друга произношением – звук *h* [*za, xa*] – горловой, похожий на украинский *Г*; звук *ch* [*xa*] – схож с русским *Х*. Однако в русском языке существует всего одна модуляция для буквы *Х*.

Примеры: *hlad* – [*ch*]*lad* (голод); *had* – [*ch*]*ad* (змея); *hrozný* – [*ch*]*rozný* (ужасный).

При чешско-русской интерференции такие примеры встречаются довольно часто и могут прочно фиксироваться в устной речи, если не работать над искоренением ошибочного произношения.

Длительность периода фонетической интерференции зависит от условий, в которых находится обучаемый: в условиях естественного языкового окружения этот период сокращается, так как в таком окружении усвоение фонетических стандартов идет параллельно с усвоением общего кода общения, и копируется бессознательно. В

условиях же классического аудиторного обучения, данный период может быть более длительным, так как общение в классах, в основном, идет по принципу монологов или диалогов с ограниченным количеством обучающихся, в речи которых также присутствуют отклонения от фонетических норм.

Процесс фонетической интерференции часто является причиной возникновения акцента. Причем, фонемы двух и более языков могут быть схожими между собой, однако могут различаться по произношению в двух отдельных языках.

В целом, произношение является той базовой составляющей, на которой основываются все последующие речевые навыки общения на иностранном языке, и потому от ее успешности зависят все остальные характеристики языка.

Отметим также, что фонетическая интерференция является двусторонним процессом. Это означает, что фонетические искажения могут также со временем копироваться и в родной язык, при условии более интенсивного обращения к иностранному языку и общую вовлеченность в иноязычную среду.

В целом, о фонетической интерференции можно судить как о виде, который легко корректируется при условии тщательной проработки тех или иных ошибок. Очень важно акцентировать свое внимание на сопоставлении двух языковых систем в процессе обучения, уметь прогнозировать возможные отклонения от нормы и отслеживать их в речи. Придерживаясь всех этих условий, можно минимизировать возникновение звуковой интерференции.

2.3.2. *Лексико-семантическая интерференция*

В лексической системе каждого языка существует своя смысловая нагрузка в отношении любого слова. Таким образом, изучить и понять лексику иностранного языка – значит, овладеть системой понятий конкретного языка. В двух разных языках можно найти похожие и абсолютно одинаковые в написании слова, однако они не будут полностью совпадать по значению и смыслу. Большинство аналогий и ассоциаций, возникающих при лексико-семантической интерференции, вызваны как раз смешением родственных языков на лексическом уровне.

Такая лексико-семантическая интерференция изучается на стыке двух или более языков и проявляется в том, что подобные слова в этих языках имеют отличное друг от друга семантическое наполнение, форму. При этом, семантическая интерференция в пределах родного языка всегда является доминантой, как бы хорошо обучающийся ни владел иностранным языком.

Смешение возникает по причине совпадения слов первичного языка (родного) со словами вторичного языка (иностранного). У обучаемого формируется определенное представление о соответствии этих слов в системах двух языков. Такие аналогии легко закрепляются в сознании обучаемого, однако часто в иностранном языке подобные соответствия нарушаются, что и приводит к ошибке. Таким образом, возникают *межъязыковые омонимы* – слова идентичные или схожие по фонетическим

критериям, но имеющие разный смысл. Такие слова могут быть связаны между собой случайно или неслучайно.

Лексическая интерференция представляет большой интерес для лингвистов. Один из наиболее известных аспектов лексической интерференции – это «ложные друзья» переводчика. Данная проблема проявляется исключительно при переводе, что ясно из самого названия. «Ложные друзья» играют значимую роль и являются причиной ошибок, которые совершают даже опытные переводчики со стажем. Такие случаи – результат возникшей лексической интерференции. Случается это из-за частичного совпадения по звуковой, грамматической, орфографической и семантической структуре.

Распознать лексико-грамматическую интерференцию в речи обучаемых можно по следующим критериям:

- несочетаемость элементов языка;
- видоизменение слов;
- неверное употребление слова ввиду замены словом из другого языка.

Семантическая структура русского и чешского языков не всегда совпадает, в одном из языков значение какого-либо слова может быть шире или уже, такое явление имеет термин *полисемия* (многозначность).

Примеры:

- чеш. *raketa* в русском языке обозначает как *ракетку* (для игры в теннис), так и *космическую ракету*. *Budeme potřebovat raketku, abychom si zahráli tuto hru.* (ошибочное калькирование омонима);
- чеш. *tavý chléb/chléba* (дословно *темный хлеб*), а не *černý chléba* по аналогии с русским *черный хлеб*. *Nemají žádný černý chléb, jen samé rohlíky.* (прямое калькирование с русского языка);
- русс. *злодей* (имеет более широкое значение в русском языке, обозначает человека, совершившего плохой поступок), в чеш. *zloděj* – грабитель, вор. *Kostěj je jedním z nejznámějších zlodějů v ruských pohádkách.* (сужение семантического значения);
- чеш. *To není tvoje dělo* вместо *to není tvoje věc*, по аналогии с русским выражением *это не твоё дело*.

2.3.2.1. Калькирование как подвид лексико-семантической интерференции

В качестве подвида лексической интерференции, нам хотелось бы также выделить *калькирование*, так как это явление будет основополагающим при разборе примеров интерференции в третьей главе нашей работы. Калькирование является самым примитивным и простым типом интерференции, так как подразумевает собой перенос значения слова из одного языка в другой.

Калькирование означает «образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка». ²³

Лингвистическая значимость калькирования заключается в расширении словарного запаса с помощью переноса оболочки слова из одного языка в другой. Также происходит смысловое сближение понятий двух языков и образов мышления.

Существует много различных определений калькирования, например: «калька – это особый вид заимствования путем перевода чужого слова или оборота». ²⁴ Или же - «образование нового фразеологизма или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы». ²⁵

Стоит также понимать, что существует различие между кальками и заимствованиями. Ряд лингвистов говорит о кальке, как о переносе внутренней формы, значения, в то время как внешняя оболочка отражает заимствующий язык. У заимствования же, наоборот, случается перенос как внешней формы, так и смысловой. Л.П. Ефремов также отрицает тождество калькирования и заимствования, так как первая возникает при переводе и как его следствие. Калькирование он определяет как «перевод составных частей калькируемого объекта, в которых консервируется и по которым распознается его мотивированность: деривационно-мотивирующих единиц и компонентов словосочетания». ²⁶

2.3.3. *Грамматическая интерференция*

Грамматическая интерференция выявляется в случаях, когда человек, изучающий иностранный язык, применяет грамматические правила, категории и основы родного языка к иностранному. Этот вид интерференции включает в себя морфологию, синтаксис и пунктуацию.

Интерференция на морфологическом уровне проявляется в ошибочном употреблении частей речи в родном и иностранном языках. Пунктуационная интерференция заключается в неверном употреблении знаков препинания, по аналогии с их расстановкой в родном языке.

Под влиянием грамматики родного языка русскоязычные обучаемые совершают ошибки в употреблении падежей, предлогов, формы числа, нарушают порядок слов. Также типичными ошибками грамматической интерференции называются трудности в построении фраз и предложений, неправильное употребление частей речи.

²³Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* 1976. С. 217.

²⁴Общее языкознание: Учебное пособие для филол. факультетов вузов. – Минск, 1983. С. 394.

²⁵*Арапова, Н.С.* Калька // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. *В.Н. Ярцева.* – М., 1990, С. 211.

²⁶*Ефремов, Л.П.* Основы теории лексического калькирования. – Алма-Ата, 1974. С. 50.

Такие отклонения происходят из-за несоответствия грамматических правил чешского и русского языков.

Наиболее часто морфологической интерференции подвергаются предлоги. При затруднении с определением правильного предлога, бессознательно употребляется аналог из родного языка.

Примеры с употреблением предлога:

чеш. *Dneska jdu na policii* – Я иду на полицию, вместо Я иду в полицию;

чеш. *Udělám pro tebe cokoliv* – Я сделаю про тебя все возможное, вместо Я сделаю для тебя все возможное,

и многие другие.

К грамматической интерференции также можно отнести неправильное использование *roda* в словах иноязычного происхождения. Так, русскоговорящие часто употребляют в мужском роде чешские слова *tramvaj* (жен. р.), *muzeum* (ср.р.) или же, наоборот, чешское *podpis* (муж. р.), по аналогии с русской версией *подпись*, употребляют в женском роде. Чеш. *banka* (жен. р.) часто ошибочно употребляется иностранцами в мужском роде, по аналогии с русским словом *банк* (м.р.) и т.д.

К еще одному примеру грамматической интерференции относится некорректное употребление падежей.

Пример с употреблением падежей:

чеш. *Jeho byt je naproti* (Dativ, komu? čemu?) *divadlu*, однако в русском языке после предлога *напротив* ставится родительный падеж (Genitiv, koho? čeho?), и в этом часто проявляется ошибка: *Jeho byt je naproti divadla* (*Его квартира находится напротив театра*).

2.3.4. Орфографическая интерференция

Орфографическая интерференция проявляется на письме и возникает при переносе орфографических правил из одного языка в другой. Этот вид интерференции очень распространен не только при письменном общении в социальных сетях, но и в профессиональном переводе (в меньшей степени), так как процент схожести лексики русского и чешского языков довольно высок.

Этот вид интерференции широко представлен на изучаемых нами интернет-ресурсах и является легко диагностируемым.

Примеры:

1. подмена гласных:

чеш. *špenat* – *шпенат*, вместо *шпинат*;

чеш. *rétorika* – *реторика*, вместо *риторика*;

2. добавление согласных:

рус. *бульон* – *булјон*, вместо *бујон*;

3. замена прописных букв строчными и наоборот:
рус. Чешская Республика – *Česká R*epublika, вместо *Česká r*epublika;
4. пропуск и удвоение согласных:
чеш. *ap*elace – *апел*яция, вместо *апел*яция; русс. *те*ннис – *те*нис, вместо *те*нис;
чеш. *rozvede*nu – русс. *разведе*нный;
5. внедрение несуществующих гласных:
*Če*tyři – вместо чеш. *čtyři* (по аналогии с русс. *че*тыре);
6. редуцирование гласных:
*českoslo*vensky – *česk*[a]sl[a]vensky

Орфографическая интерференция в деловой переписке может негативно влиять на восприятие качества представленной работы, на ее понимание и являться преградой в дальнейшем общении. В частной переписке и в общении в социальных сетях воспринимается гораздо сдержаннее и не является преградой для успешного общения.

2.3.5. *Стилистическая интерференция*

Данная интерференция проявляется во влиянии стиля одного языка на другой, т.к. каждый язык имеет свои стилистические особенности. Если стилистические приемы разных языков схожи, то может быть разной степень их употребления, контекст.

Стилистическая интерференция возникает по причине того, что какому-либо изучаемому слову соответствует аналогичное, более известное, в другом языке. Таким образом, происходит замена этого слова его синонимом. Когда происходит замена синонимом, меняется целиком стиль высказывания. Сюда можно отнести умышленное или нечаянное внедрение жаргонных слов в литературный стиль общения, что приводит к стилистическому хаосу.

Ошибки на стилистическом уровне являются результатом пренебрежения стилистическими особенностями языка.

Говорящий может неправильно применить стилистический синоним и, тем самым, поменяет стиль всего высказывания, однако предмет обсуждения может остаться прежним. Например, русскому глаголу «разговаривать» в чешском языке соответствуют такие слова как: *bavit se, mluvit, kecat, povídat, žvatlat* и т.д. Однако в предложении *Я разговаривал с профессором в университете* будет стилистически неуместно употребить слово *kecat* или *žvatlat* (*Kecal jsem s profesorem na univerzitě* вместо *Mluvil jsem s profesorem na univerzitě*), так как данные глаголы являются разговорными по стилю речи и в определенных условиях общения не будут считаться уместными.

3. ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ОСНОВЕ ПИСЬМЕННОГО ОБЩЕНИЯ В ИНТЕРНЕТЕ. КАЛЬКИРОВАНИЕ

При детальном изучении материала для практической части стало ясно, что вид интерференции, с которым мы сталкиваемся на сайте vk.com, в группе kdoví, разительно отличается от описанных видов интерференции в научных работах и литературных источниках. Данный вид смешения языков можно было бы назвать новым, а потому - не столь изученным в теории. Большинство найденных и изученных нами примеров чешских слов было отражено на письме кириллицей, в более редких случаях – латиницей (данные примеры мы также объединили в отдельную группу). Орфография и пунктуация авторов данных примеров сохранена.

В этой главе мы ближе рассмотрели такой вид интерференции, как *калькирование* (с элементами транслитерации), так как именно на этом будет основываться общий анализ речи молодежи в интернет-сообществе.

Нами были изучены примеры интерференции в русскоязычной группе kdoví. В своем общении группа затрагивает общие вопросы и проблемы жизни в Чехии. Каждый участник может задать интересующий вопрос и получить ответ от других участников.

3.1. *Примеры из интернет-сообщества. Разделение на подгруппы*

Нами были выделены отдельные вопросы участников, в речи которых была замечена интерференция, если точнее – калькирование с русского языка на чешский. Калькирование является в данной группе основным и ведущим видом используемой интерференции.

Примеры, найденные в группе, были изучены в период времени с начала лета 2019 г. по май 2020 г. Некоторые из них датировались 2018 годом.

Для большей наглядности, мы разделили найденные и изученные примеры на группы – в соответствии с обсуждаемыми темами. Чаще всего, в сообществе разбирались вопросы по следующим темам:

- учеба и работа;
- визовые вопросы и жилье;
- быт и развлечения.

Третья группа будет включать в себя примеры широкого спектра, связанные с различными бытовыми вопросами.

Нами также были выявлены *примеры неполного калькирования*, когда образованное словосочетание включало в себя как чешское слово, так и русское, и было подчинено склонению русских падежей. Эти примеры мы объединим в отдельную, четвертую, группу.

Рассмотрим первую группу:

3.1.1. Учеба, работа

- *ружове проглашени* (калька от *růžové prohlášení*, фонетическая интерференция - транслитерация чешской буквы *H* на русскую *Г*); [1]
- в *одборной* школе (калька от слова *odborná*, грамматическая интерференция – склонение в предложном падеже русского языка, видоизменение окончания); [2]
- в *смловуе* прямо прописано, что тип *покоя* студенческий (1. калька от слова *smlouva*; 2. калька от слова *pokoj*, семантическая интерференция, склонение в родительном падеже русского слова *покой* (чеш. *klid*)); [3]
- *любые жадости* (калька от слова *žádost* во множественном числе); [4]
- официально *заместнать* (калька от слова *zaměstnat*, фонетическая интерференция - смягчение окончания глагола в инфинитиве по аналогии с русскими глаголами); [5]
- на *оборе* (калька от слова *obor*, склонение в предложном падеже русского языка); [6]
- *комбинованая* форма и *дистанчни* (1. калька от слова *kombinovaná*, грамматическая интерференция, прибавление окончания по аналогии с русскими прилагательными; 2. калька от слова *distanční*); [7]
- виза *за учелем студиа* (калька от *za účelem studia*); при смене *учелу побыту* (калька от *účel pobytu*; часто встречающаяся калька в исследуемом интернет-сообществе); [8]
- *работать на бригаде* (калька от слова *brigáda*, лексико-семантическая интерференция – русс. *бригада* – группа лиц, подразделение, выполняющие общие задания, работу; однако в чешском языке имеет еще одно значение – *brigáda* – кратковременная работа/подработка); [9]
- оформить *живность* (калька от слова *živnost*, фонетическая интерференция – смягчение окончания существительного по аналогии с русским словом *живность* – ж.р.); *перезаместнаться* (калька от слова *zaměstnat*, грамматическая интерференция – прибавление приставки и возвратной частицы (аффикса) *-ся*); [10]

- *зрушат* карту (калька от слова *zrušit*, фонетическая интерференция, грамматическая интерференция – глагол видоизменен по II спряжению – окончание *-at*); [11]
- *данове признани* (калька от *daňové přiznání*); [12]
- для *цизинской* полиции (калька от слова *cizinecká*, грамматическая интерференция); [13]
- проверит *бакаларжку* (калька от слова *bakalářka/bakalářská práce*); [14]

3.1.2. Визовые вопросы, жилье

- *длоуходобовый побыт* (калька от *dlouhodobý pobyt*, грамматическая интерференция); [1]
- *нахласилась* (калька от слова *nahlásit*, звуковая интерференция, грамматическая интерференция – склонения глагола в прошедшем времени I лица, ед. числа, ж.р. по аналогии склонения русских глаголов); [2]
- вклеить новый *приклановак* (калька от слова *překlenovák*, орфографическая интерференция *приклановак – překlenovák/překlenovací štítek*); [3]
- подался *на трвалый* (калька от слова *trvalý*, грамматическая интерференция, прибавления окончания по аналогии с русскими прилагательными); [4]
- просить *пржеклановак* (калька от слова *překlenovák/překlenovací štítek*, орфографическая интерференция *пржеклановак – překlenovák*); [5]
- написать *проглашени* (калька от слова *prohlášení*, фонетическая интерференция - транслитерация чешской буквы *H* на русскую *Г*); [6]
- *доба урчита* (калька от *doba určitá*); изменение *мина побыту* (калька от *typ robytu*, слово *min* – склонение в родительном падеже русского языка, имеет окончание *-a*); [7]
- плачу только *службы* (калька от слова *služby*, в контексте данного примера подразумеваются *коммунальные услуги*); [8]
- ехать *на полицию* (калька от *na policii*, грамматическая интерференция, употребление неверного предлога); [9]

- подписать *выповедь* (калька от слова *výpověď*); [10]
- не вернуть *кауце* (калька от слова *kauce*); [11]
- акт передачи подписали с *реалиткой* (калька от слова *realitka*, грамматическая интерференция, склонение в творительном падеже русского языка, имеет окончание *ой*); [12]
- заучтовать *кауце* в качестве оплаты *наймного* (1. калька от *kauce*; 2. калька от *nájetné*, фонетическая интерференция - транслитерация чешской буквы *H* на русскую *Г*); [13]
- *ознамени* о смене адреса (калька от *oznámení*). [14]

3.1.3. Быт, развлечения

- вкусное *вепрово колено* (калька от *vepřové koleno*, орфографическая интерференция *vepřové – вепрoвo*); [1]
- ребята были *пекные* (калька от слова *pěkné*, грамматическая интерференция, прибавления окончания по аналогии с русскими прилагательными); [2]
- подскажите *практицкого лекарже* (калька от *praktický lékař*, видоизменения окончания прилагательного по аналогии с русским языком); [3]
- мокка *конвичка* (калька от слова *konvička*); [4]
- *капсле* машинку (калька от слова *kapsle*); [5]
- в связи с *увольнением* (калька от слова *uvolnění*, фонетическая (звуковая) интерференция, *увольнени – uvolněni*); [6]
- *гриловать* (калька от слова *grilovat*, фонетическая (звуковая) интерференция, смягчение согласного звука по аналогии с инфинитивом глагола в русском языке – *grilovat*); [7]
- *погриловать* (калька от слова *grilovat*, фонетическая (звуковая) интерференция, смягчение согласного звука по аналогии с инфинитивом глагола в русском языке – *grilovat*; грамматическая интерференция, прибавление префикса *no-* для образования совершенного вида глагола русского языка); [8]
- посоветуйте *униковку* (калька от слова *unikovka*); [9]

- принять участие в *zabíječce* (калька от слова *zabíjačka*, грамматическая интерференция, склонение в творительном падеже ж.р.); [10]
- хорошего *pravníka* (калька от слова *právník*); [11]

3.2. Примеры неполного калькирования

- пополнить *jízdenku* (замена одного слова, русс. *проездной*); [1]
- написал в *neschopenku* (замена одного слова, русс. *больничный лист*); [2]
- делать *obchodní vízum* (замена словосочетания, имеется в виду *krátkodobé vízum za účelem obchodní cesty*, русс. *краткосрочная виза с целью трудоустройства*); [3]
- шенген с целью *návštěvy rodiny* (замена словосочетания, русс. *визит, посещение семьи*); [3]
- был на *úřadě práce* (замена словосочетания, русс. *биржа труда*); [4]
- при получении *trvalého pobytu* (замена словосочетания, русс. *ПМЖ/постоянное место жительства*); [4]
- *přerušovat dobu studia* от сентября до *zápisu na termín SZZ* за неимением *zapsaných předmětů* (интервальное калькирование, замена нескольких слов в предложении, русс. *Прервать обучение с сентября до записи на государственные экзамены за неимением записанных предметов*); [5]
- определенный *formulář* (замена слова, русс. *бланк*); [6]
- запрет работы *obchodů a provozoven* (замена двух слов, русс. *магазины и производственные помещения*); [7]
- *odtahové vozidlo* не может заехать в гараж (замена словосочетания, русс. *эвакуатор*). [8]

3.3. Выводы по практической части

Нами были изучены некоторые примеры интерференции из социальной сети и выявлены следующие закономерности:

- чаще всего нам встречалось калькирование субстантивов – преимущественно в нашей работе калькированию подвергались имена существительные. В меньшей степени – глаголы и имена прилагательные;
- наибольшее количество интерференции было выявлено в подгруппах с тематикой *виза/учеба/работа*. В данных сферах существуют устойчивые, часто употребляемые фразы и выражения, такие как *překlenovák, potvrzení, oznámení, výpověď, prohlášení, žádost* и т.д., которые имеют тенденцию повторяться из примера в пример. Это обусловлено глубокой заинтересованностью людей в вопросах данных подгрупп и частотой затрагиваемых тем.

На представленном ниже графике показано, какая из выявленных нами подгрупп является более активной в употреблении кальки и возникновении интерференции:



Для составления нашего графика мы исследовали 30 произвольных вопросов за период июнь-июль 2020 г. участников сообщества kdovi по темам трех выделенных нами подгрупп (в целом, 90 вопросов). Количество полученных результатов мы также сравнили с количеством примеров из нашей практической части – в группе *Учеба, работа* их было 15; *Жилье, виза* – 15; *Быт, развлечения* – 11.

Из данных 90 изученных примеров участников сообщества Kdovi, были выявлены 39 примеров с употреблением интерференции (в нашем случае, калькирования). В связи с этим, мы пришли к следующим выводам:

- почти в половине изученных нами примеров была выявлена интерференция (калькирование), что говорит нам о его обширном и интенсивном использовании в письменной речи молодежи в социальной сети vk.com;
- по результатам, представленным на графике, можно сделать вывод о наиболее частом употреблении интерференции по теме *Учеба, Работа, Жилье, Виза*, нежели в подгруппе *Быт и развлечения*.
- мы предположили, что в некоторых случаях, чешские выражения и слова в речи обучаемого могут быстрее формироваться и реализоваться в речи, нежели их русские аналоги, по причине более редкого употребления последних в Чешской Республике;

- в некоторых примерах чешское слово/выражение являлось более емким по смыслу, чем русское, при этом сохраняя свою мотивированность (пример: *překlenovák* - краткосрочная виза для выезда за границу);
- более активное (быстрое) понимание в общении русскоговорящих индивидов между собой может достигаться при употреблении чешских калек. Например, люди, имеющие общие интересы, проблемы (виза, жилье), род деятельности (учеба, работа) и т.д.;
- мы также предположили, что обучаемый может не владеть русским эквивалентом какого-либо слова или забыть его в силу влияния иностранного языка. В случае, когда речь идет о специфической терминологии или лексике, индивиду легче употребить чешский аналог, т.к. он использовал его в речи/слышал от других людей. То есть, имеет зрительный образ и понимание, о чем идет речь, однако не может подобрать схожее по смыслу слово в русском языке;
- при заимствовании чешского слова в русской речи, говорящий тем самым образует новый элемент терминологии. От него в дальнейшем удобно образовывать производные слова, тем самым создавая отдельную языковую систему для общения (вернемся к примеру Л.В. Щербы о двух племенах и промежуточном языке для их общения и понимания);
- сознательная (осознанная) интерференция – письменное общение в социальных сетях, в принципе, не предполагает формирование длинных фраз с описательными элементами. Подбор нужного эквивалента к лексеме может затруднить или затянуть общение, что всегда является нежелательным. Осознанное употребление кальки при таком общении облегчает процесс донесения нужной информации до собеседника в кратчайшие сроки, что вызвано прагматично-коммуникативными целями, так как ритмы 21-го века предполагают перенос общения в более интенсивную и насыщенную плоскость. Интерференция в данном случае будет выполняться целенаправленно и будет являться дополнительным фактором в процессе коммуникации.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, изучение интерференции в речи русскоговорящей молодежи, проживающей на территории Чешской республики, свидетельствует о выявлении нового вида интерференции, а также ранее неизученной специфике и характере данного явления.

Проведя анализ научного материала по проявлению интерференции в речи, мы изучили само понятие интерференции, ее классификацию, причины ее возникновения и характер допускаемых ошибок в речи интернет-пользователей.

В теоретической главе нашей работы мы объяснили понятие интерференции как смешение систем двух языков и отклонение от нормы в связи с влиянием одного языка на другой.

Нами были выявлены следующие причины возникновения интерференции в речи интернет-пользователей:

- неправильный перенос или неверное употребление аналогии;
- неумение подобрать точный аналог слова в другом языке;
- убежденность в кажущейся схожести слов в родном и изучаемом языках;
- желание заменить какое-либо слово или выражение его более емкой версией на иностранном языке;
- стремление к быстрой адаптации в иноязычной среде путем подбора близкого по звучанию слова;
- восприятие системы иностранного языка через призму фонетической системы родного языка и т.д.

Мы также отметили несколько факторов, которые влияли на степень интерференция в речи интернет-пользователей:

- количество изучаемых языков, качество владения ими;
- среда обучения языкам, сроки, способ и интенсивность;
- степень схожести языков на основании их принадлежности к одной языковой группе (в нашем случае, славянской);
- возраст обучаемого и мотивированность к изучению языка;
- общая грамотность и уровень владения родным языком.

Для возможного предупреждения и преодоления языковой интерференции предлагались следующие решения: проведение анализа ошибок, выявление среди них часто повторяющихся проблемных участков и природы их появления, акцентирование внимания на преодолении языковых трудностей.

В ходе нашего исследования мы выделили несколько основных типов интерференции, которые чаще всего описывались в изученных научных материалах: *фонетическая*

(звуковая), лексико-семантическая, грамматическая, орфографическая и стилистическая. В каждой изученной группе были приведены наглядные примеры чешско-русской интерференции.

При анализе вышеописанных видов и изучении материала для нашей практической части, мы также рассмотрели *калькирование* как подвид *лексико-семантической интерференции*. Данный тип стал основополагающим в исследовательской части нашей работы и отобразился во всех приведенных нами примерах.

На основании проделанного нами анализа исследовательской части, нами была установлена примерная возрастная категория людей, пользующихся социальной сетью vk.com: в силу характера задаваемых вопросов, стилю общения и общих сведений о возрастном преимуществе участников данной социальной сети, мы пришли к выводу, что возраст интернет-пользователей может быть от 17 до 40 лет.

Примеры речевых ошибок русскоговорящей молодежи мы распределили на несколько подгрупп по соответствующим тематикам для лучшего понимания характера ошибок:

- учеба, работа;
- виза, жилье;
- быт, развлечения.

Еще одна изученная нами группа была посвящена неполному (частичному) калькированию.

В нашем исследовании мы пришли к выводу, что большинство пользователей группы vk.com используют кириллицу для написания чешской кальки, в более редких случаях – латиницу. Часто нам встречались случаи *неполного калькирования*, где лишь половина слов была написана кириллицей, другая же часть была отражена на письме латиницей.

Наибольшее количество ошибок было замечено нами в подгруппах, относящихся к тематике *виза, работа, учеба*. В данных группах преимущественно преобладали слова и выражения, часто употребляемые в повседневной жизни: *prohlášení, potvrzení, oznámení, žádost* и т.д.

Вследствие изучения материала практической части, мы выявили такой тип интерференции как *осознанная (сознательная) интерференция*. Это понятие редко отображалось в научных материалах и трудах, однако очень четко прослеживалось при анализе примеров во второй главе данной работы. Под понятием *осознанная интерференция* мы подразумевали процесс, возникающий при намеренной попытке исказить исходную форму слова, т.е. искусственное вмешательство в языковое пространство.

Изученный материал позволяет нам говорить о выявленном сознательно-ошибочном нарушении норм языка двуязычными индивидуумами в условиях, где отсутствует или

затруднён подбор эквивалента к лексеме, создавая, таким образом, полный или частичный лексический дефицит. Поскольку любой язык не приемлет наличие лексического дефицита, то в нашем случае, при анализе письменной речи русскоговорящей молодежи, мы увидели умышленную замену недостающих понятий.

В нашей работе был поставлен ряд задач:

- разобрать понятие интерференции и обозначить ее виды;
- проанализировать письменную речь молодых людей в изучаемом интернет-сообществе;
- выделить более частые и интересные отклонения от нормы, понять, почему и как они возникают;
- выявить особенность ошибок и провести их классификацию;
- определить самый часто используемый вид интерференции на основе проведенного нами анализа в практической части работы.

Таким образом, поставленные нами задачи были решены, цель (проанализировать явление интерференции на примере речи интернет-пользователей) была достигнута в полной мере.

5. БИБЛИОГРАФИЯ

5.1. Словари и справочники

- *Комлев Н.Г.* Словарь иностранных слов. – Москва: Эксмо, 2006.
- Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. *В.Н. Ярцевой.* – М., 1990.
- Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* 1976.

5.2. Исследования и монографии

- *Акулина, Е.В.* – Проблема языковой интерференции при обучении фонетике немецкого языка. Иностранные языки в школе, 2001, №5. С. 46-49
- *Алимов, В.В.* – Интерференция в переводе: Учеб. пособие. – М.: КомКнига, 2005. – 229 с.
- *Алимов, В.В.* – Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации: дис. д-ра филол. наук: 10.02.19. - М., 2004. - 260 с.
- *Алимов, В.В.* – Специальный перевод и лингвистическая интерференция. – М.: МОСУ, 2003. – 134 с.
- *Багана, Ж., Хапилина, Е. В.* – Акцент и ошибки как проявление интерференции // Вестник Воронежского государственного университета. 2006. № 1. С. 55-58.
- *Баранникова, Л.И.* – Сущность интерференции и специфика ее появления // Проблемы двуязычия и многоязычия. - М.: Наука, 1972. - С. 88-98.
- *Бондарко, Л.В.*–Интерференция звуковых систем. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1987. – 280 с.
- *Вайнрайх, У.* – Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. - Вып. VI. - С. 25-80.
- *Вайнрайх, У.* – Языковые контакты. Проблема подхода. Контакт и интерференция. – Киев. Вища шк., 1979. – С. 22.
- *Василевская, И.А.* – Грамматическая интерференция и смысл высказывания // Грамматическая интерференция в условиях национально-русского двуязычия. М.: Наука, 1990. – С. 67-76.
- *Верещагин, Е.М.* – Понятие «интерференция» в лингвистической и психолингвистической литературе // Иностранные языки в высшей школе. – Вып. 4, 1968. – С. 103-110.
- *Вербицкая, Л.А.* – Фонетическая интерференция русского и балтийских языков // Теоретические проблемы языкознания. – СПб. 2004. – С. 318-334
- *Виноградов, В. А.* – Стратификация нормы, интерференция и обучение языку // Лингвистические основы преподавания языка. М., 1983. С. 44-65.
- *Вишневская, Г.М.* - Билингвизм и его аспекты / Г.М. Вишневская. – Иваново, 1997. – 100 с.
- *Вишневская, Г.М.* – Интерференция и акцент: на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка. – Санкт-Петербург, 1993. – 481 с.

- *Герасимова, Н.И.* – Межъязыковая интерференция в художественном творчестве билингвов (грамматический уровень языка). Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. №8-3 (50). С. 61-63.
- *Ефремов, Л.П.* – Основы теории лексического калькирования. – Алма-Ата, 1974. – 191 с.
- *Залевская, А.А.* Вопросы теории учебного двуязычия: монография. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. – 144 с.
- *Земская, Е.А.* – Язык русского зарубежья: итоги и перспективы исследования // Русский язык в научном освещении - №1 – М., 2001 – С. 114-131.
- *Земская, Е.А.* – Об угасании письменной формы русского языка в среде эмиграции // Роман Якобсон. Тексты, документы, исследования., М., 1999, С. 599-610.
- *Земская, Е.А.* – Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения, 2016. – 240 с.
- *Иванченко, А. И.* – Практическая методика обучения иностранным языкам: Метод. пособие/А. И. Иванченко – Санкт-Петербург: КАРО, 2016. – 256 с.
- *Корнев, В.А.* – Сопоставительная семантика и проблемы межъязыковой интерференции // Языковая семантика и образ мира. – Казань: Изд-во КГУ, 1997. – С. 82-84.
- *Общее языкознание: Учебное пособие для филологических факультетов вузов.* Отв. ред. *А.Е. Супрун* – Минск, 1983. – 456 с.
- *Попова, Т.В.* Критерии интерферируемости иноязычного высказывания на начальном этапе овладения иностранным языком / Т.В. Попова // Методика обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования. – Минск, «Вышэйная школа», 1991. – 148 с.
- *Пумпянский, А. Л.* – Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. – Минск: Попурри, 1997. – 606 с.
- *Реформатский, А.А.* – Лингвистика и поэтика // О сопоставительном методе. – М., 1987. – С. 40-52.
- *Розенцвейг, В.Ю.* – Языковые контакты. – Л., 1972. – 80 с.
- *Розенцвейг, В.Ю.* – Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. - Вып. 6. - С. 5-22.
- *Самохина, И.А.* – Языковая интерференция: Обзор исследований в лингвистике. Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2018. №4. С. 90-96.
- *Сборник статей: Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации. Часть 1. Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 70-летию Института иностранных языков под редакцией Е.А. Никулиной, Е.Е. Беляевой.* Москва: МПГУ, 2018. – 482 с.
- *Хауген, Э.* – Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып.6 - Языковые контакты. М.: Прогресс. - 1972. – 535 с.

- *Шелестова, О. В.* – Способы предупреждения и преодоления интерференции при изучении неродственных языков (на примере английского и арабского языков) // Казанский педагогический журнал. 2008. № 5. С. 14-20.
- *Шинкаренко, Е. В.* – Явление лексической интерференции в украинской речи молодежи Кировоградчины. Диссертация. Киев, 1995. 18 с.
- *Щерба, Л.В.* – О понятии смешения языков. Язык. Система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 60-74.

5.3. Интернет – ресурсы

- сообщество «Kdovi», российская социальная сеть ВКонтакте [электронный ресурс]. URL: <https://vk.com/kdovi>;
- раздел Учеба, работа. URL: <https://vk.com/kdovi/study>;
<https://vk.com/kdovi/work?act=s&id=61517082>;
- раздел Визовые вопросы, жилье. URL: <https://vk.com/kdovi/visa>;
<https://vk.com/kdovi/life?act=s&id=61517082>; <https://vk.com/kdovi/housing>;
- раздел Быт и развлечения. URL: <https://vk.com/kdovi/culture>;
<https://vk.com/kdovi/entertainment>;

- **Примеры Учеба, работа:**

1. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_341626
2. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_341263
3. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_371281
4. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_472882
5. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_371178
6. https://vk.com/kdovi/study?act=s&id=61517082&w=wall-61517082_499622
7. https://vk.com/kdovi/study?act=s&id=61517082&w=wall-61517082_499408
8. https://vk.com/wall-61517082?id=61517082&q=%23work&w=wall-61517082_498384
9. https://vk.com/wall-61517082?id=61517082&q=%23work&w=wall-61517082_498002
10. https://vk.com/wall-61517082?id=61517082&q=%23work&w=wall-61517082_495684
11. https://vk.com/wall-61517082?id=61517082&q=%23work&w=wall-61517082_495606
12. https://vk.com/wall-61517082?id=61517082&q=%23work&w=wall-61517082_495262
13. https://vk.com/wall-61517082?id=61517082&q=%23work&w=wall-61517082_491309
14. https://vk.com/kdovi/service?act=s&id=61517082&w=wall-61517082_486723

- **Примеры Визовые вопросы, жилье:**

1. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_371172
2. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_371172
3. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_374067
4. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_374057
5. https://vk.com/kdovi/visa?w=wall-61517082_500559
6. https://vk.com/kdovi/visa?w=wall-61517082_500467
7. https://vk.com/kdovi/visa?w=wall-61517082_499695
8. https://vk.com/kdovi/visa?w=wall-61517082_499664
9. https://vk.com/kdovi/visa?w=wall-61517082_499597
10. https://vk.com/kdovi/visa?w=wall-61517082_499586
11. https://vk.com/kdovi/housing?w=wall-61517082_499827
12. https://vk.com/kdovi/housing?w=wall-61517082_496239
13. https://vk.com/kdovi/housing?w=wall-61517082_495083
14. https://vk.com/kdovi/housing?w=wall-61517082_492613

- **Примеры Быт, развлечения:**

1. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_341565
2. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_341373
3. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_341300
4. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_371210
5. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_371210
6. https://vk.com/kdovi/life?w=wall-61517082_491834
7. https://vk.com/kdovi/entertainment?w=wall-61517082_499821
8. https://vk.com/kdovi/entertainment?w=wall-61517082_450413
9. https://vk.com/kdovi/entertainment?w=wall-61517082_431100
10. https://vk.com/kdovi/entertainment?w=wall-61517082_473709
11. https://vk.com/kdovi/service?act=s&id=61517082&w=wall-61517082_487678

- **Примеры неполного калькирования:**

1. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_472871
2. https://vk.com/kdovi?w=wall-61517082_472847
3. https://vk.com/kdovi/visa?w=wall-61517082_500598
4. https://vk.com/kdovi/visa?w=wall-61517082_499766
5. https://vk.com/kdovi/visa?w=wall-61517082_499509
6. https://vk.com/kdovi/visa?w=wall-61517082_499122
7. https://vk.com/kdovi/life?w=wall-61517082_487088
8. https://vk.com/kdovi/service?act=s&id=61517082&w=wall-61517082_495653